

Notas sobre Anna Livia Prurabelle /

[1]

En la filosofía de la historia de Giambattista Vico, la "cuarta era" no existe. Vico, en su obra "La Nueva Ciencia", divide la historia en un ciclo de tres edades o eras: la era de los dioses, la era de los héroes y la era de los hombres. Estas eras no son un progreso lineal, sino que representan un ciclo que se repite.

El ciclo de las tres eras de Vico:

1. La era de los dioses:

La humanidad primitiva, marcada por la superstición, la magia y la creencia en seres divinos.

2. La era de los héroes:

La humanidad se ve influenciada por la fuerza, la guerra y la búsqueda de la fama. Los héroes son figuras legendarias que se destacan por su valentía y poder.

3. La era de los hombres:

La humanidad alcanza la racionalidad, el derecho y las instituciones civiles. Se busca la convivencia social y el desarrollo de la cultura.

La noción de "ciclo":

Para Vico, este ciclo no es una evolución lineal, sino que la humanidad, al llegar al punto culminante de la era de los hombres, vuelve a caer en la barbarie, iniciando un nuevo ciclo.

El concepto de "cuarta era" no forma parte de la teoría de Vico sobre la historia. Él propuso un ciclo de tres eras que se repiten a lo largo de la historia de la humanidad. Hemos de entender esta sugerencia de "cuarta era" como un estadio de caos previo a una recomienzo de su modelo de 3 eras, que recomenzaría con una nueva era de los dioses.

[2]

Wake / despertar || wakeschrift > despertar al texto > texto despierto / textodespierto (alguien lo lee: activar el texto o el texto que activa).

"Schrift" en español puede traducirse como "escritura", "letra" o "fuente" dependiendo del contexto. También puede referirse a "texto" o "escrito".

Aquí hay algunos ejemplos de cómo se utiliza "Schrift" en español:

- Schrift (escritura): "La caligrafía es un arte que se enfoca en la belleza de la escritura".
- Schrift (letra): "La tipografía de la página web usa una fuente sans-serif".
- Schrift (fuente): "El programa de edición de texto permite cambiar la fuente de un documento".
- Schrift (texto): "El libro tiene una introducción que resume el contenido de la obra".
- Schrift (escrito): "El autor ha publicado varios escritos sobre la historia de la región".

En el contexto de la cultura popular, "Schrift" también puede referirse a "caracteres" o "letras sagradas".

"Schrift" tiene múltiples significados en español, dependiendo del contexto. Es importante entender la intención del hablante o escritor para determinar la traducción más precisa.

[3]

Existe una evidente relación entre la guerra y las exacciones fiscales. En palabras de CH. TILLY, la coerción funciona, al aplicarse una fuerza sobre los hombres se obtiene acatamiento, del que se deriva ventajas como dinero, bienes, placeres... negados a los menos poderosos. Los reyes europeos al conquistar nuevos territorios seguían una lógica de provocación de la guerra, buscando ampliar la zona segura donde ejercían su coerción, al tiempo que se mantenía la zona de amortiguación, cuyo sostenimiento supondría pérdidas, pero era una garantía para el mantenimiento de la zona de seguridad. 324 TH. TILLY: Coerción, capital y los Estados europeos 990-1990, Madrid, 1992, pág. 114.

[4]

The "angin mother of onions" likely refers to the Pregnant Onion plant, scientifically known as *Albuca bracteata* (also sometimes called *Ornithogalum caudatum*). This plant is called "pregnant" due to the formation of smaller bulbets (mini-bulbs) around the main bulb, [according to a YouTube video](#) and [Smart Seeds Emporium](#). These bulbets can be propagated to create new plants.

[5]

En el fragmento proporcionado, "Findhorn" podría aludir al **río Findhorn** en Escocia, cuyo nombre en gaélico (*Uisge Èire o Fionn-Èireann*) significa "agua de Irlanda" o "Irlanda blanca", posiblemente conectando con los temas de ríos y flujos que recorren la obra, especialmente asociados con el personaje de Anna Livia Plurabelle, quien encarna el río Liffey y, por extensión, todos los ríos. El término también podría evocar la **Findhorn Foundation**, una comunidad espiritual y ecológica fundada en 1962 en la bahía de Findhorn, conocida por su enfoque místico y su conexión con la naturaleza, aunque esto sería anacrónico, ya que *Finnegans Wake* se publicó en 1939. Sin embargo, Joyce a menudo juega con premoniciones lingüísticas o resonancias atemporales.

Posibles interpretaciones de "Findhorn" en el texto:

1. **Juego fonético y etimológico:** "Findhorn" podría descomponerse en "find" (encontrar) y "horn" (cuerno), sugiriendo una búsqueda de algo resonante o mítico, como el cuerno de la abundancia o un llamado. También podría relacionarse con "Fionn" (blanco, puro en gaélico) y "Èire" (Irlanda), reforzando la conexión con la mitología celta y la identidad irlandesa.
2. **Símbolo fluvial:** Dado que Anna Livia Plurabelle representa los ríos y el flujo del tiempo, "Findhorn" podría ser una de las muchas referencias a ríos del mundo, integrándose en la red de alusiones acuáticas que Joyce teje a lo largo del libro.
3. **Connotación mística:** Si Joyce anticipa (de manera intuitiva o simbólica) el espíritu de la Findhorn Foundation, "Findhorn" podría evocar una búsqueda espiritual, un lugar de conexión con lo trascendental, que resuena con las imágenes de transformación y comunidad en el texto.

[6]

1. **the dirty devil!**
2. **Dear dirty Dublin**
3. **Dud:** Item of clothing
4. **Dud:** something that is fake or ineffectual (dead).
5. **Devil:** name given to a supernatural entity, who, in most Western religions, is the central embodiment of evil. This entity is commonly referred to by a variety of other names, including Satan, Asmodai, Beelzebub, Lucifer and/or Mephistopheles. In classic demonology, however, each of these alternate names refers to a specific supernatural entity, and there is significant disagreement as to whether any of these specific entities is actually evil. The English word devil, from the Middle English devel, from Old English dēofol, from Latin Diabolus, from Late Greek Diabolos, meaning, slanderer, from diaballein, to slander: dia-, dia- + ballein, to

hurl.] The term devil can refer to a greater demon in the hierarchy of Hell. In other languages devil may be derived from the same Indo-European root word for deva, which roughly translates as "angel". [1]

6. **Duddon:** River in northwestern England
7. **Dirty Devil:** River in western United States.

https://www.finnegansweb.com/wiki/index.php/Duddurty_devil

[7]

1. **Ulysses**
2. **Ili:** a river in Kazakhstan and China
3. **Ilisos:** River in Greece
4. **illicit** (distilling).

[8]

merrymake

noun

archaic

: **merrymaking**

merrymake

intransitive verb

archaic

: to make merry : be festive

[9}

I heard he dug good tin with his doll, delvan first and duvlin after, when he raped her home, sabrine asthore, in a parakeet's cage, by dredgerous lands and devious delts, playing caughted and mythed with the gleam of her shada, (if a flic had been there to pop up and pepper him!) past auld min's manse and Maisons Allfou and the rest of incurables and the last of immurables, the quaggy waag** for stumbling.

Por lo que he oído sacó una buena pasta con su muñeca, antesel delsván y el dusvlín después, cuando en casa procedió al raptode su bienquista sabrina, en la jaula de un periquito, junto a tierras enlodazadas y deltas sinusiantes, jugando ala ratomaquiayel mitogatocon el brillo de su sumbría (ilástimaque no apareciera un poli dispuesto a gasearlo con pimienta!) pasada la antaña mansía del mingo y la Maisons Todofou y el resto de los incurables y el último de los emparedables, todo discurriendo por los cauces del quag* y del váh**

[traducción de Eduardo Lago] <https://www.enriquevilamatas.com/eduardolago/AnnaLiviaPlurabelle2.html>

* "Quag" puede referirse a un terreno fangoso o cenagoso, también conocido como "blandura" o "quagmire" en inglés y no tanto a un río (hay más de 1000 citados en FW).

"... y todo esto discurriendo por los cauces cenagosos -blandurrios- del (río) Waag (Váh)

**El río Váh (en alemán: Waag;^[1] en húngaro, Vág;^{[2][3]} en polaco: Wag^[4]) es un río europeo, un afluente por la izquierda del río Danubio y el río más largo de los que discurren en su totalidad por Eslovaquia. Sus dos fuentes, el Biely Váh (Váh Blanco) y el Čierny Váh (Váh Negro) nacen en las montes Tatras (Alto y Bajo, respectivamente, y discurre desde el norte al oeste de Eslovaquia y, por último, vierte en el Danubio cerca de Komárno. Tiene una longitud de 406 km de largo, incluyendo su fuente, el Čierny Váh.

El capítulo VIII del Libro I de *Finnegans Wake* de James Joyce, conocido como "Anna Livia Plurabelle" (I.8), es célebre por su evocación poética del río Liffey, personificado en el personaje de Anna Livia Plurabelle (ALP), y por integrar los nombres de cientos de ríos de todo el mundo en su prosa experimental. Joyce teje estos nombres en el texto de manera críptica, a menudo a través de juegos de palabras, neologismos y alusiones fonéticas, lo que hace que identificarlos con precisión sea un desafío. Se estima que el capítulo contiene referencias a más de **600 ríos** de todo el mundo, incrustados en el lenguaje onírico y poliglota de la obra.

No existe una lista exhaustiva y definitiva en el texto mismo, ya que Joyce no enumera los ríos de forma explícita, sino que los entrelaza en la narrativa, a menudo disfrazados o fragmentados dentro de palabras compuestas o frases. Sin embargo, los estudiosos de Joyce, como Roland McHugh en *Annotations to Finnegans Wake* y sitios como el *Finnegans Wake Extensible Elucidation Treasury* (FWEET), han identificado muchos de estos ríos. A continuación, proporciono una lista de algunos de los ríos mencionados o aludidos en el capítulo "Anna Livia Plurabelle", basada en el análisis de estudiosos y el texto mismo, incluyendo los fragmentos que has proporcionado en tus consultas anteriores. Dado que una lista completa de más de 600 ríos excedería el alcance de una respuesta práctica, incluiré una selección representativa de los ríos más claramente identificables en el capítulo, junto con ejemplos de cómo aparecen en el texto.

Lista de ríos mencionados en el capítulo "Anna Livia Plurabelle" (I.8, págs. 196-216):

Liffey (Irlanda): Central en el capítulo, Anna Livia Plurabelle personifica el río Liffey de Dublín. Aparece implícitamente en términos como "An Life" (p. 196) y en la estructura fluvial del diálogo.

○ Ejemplo: "riverrun" (p. 3, pero resonante en I.8), alude al Liffey y al flujo de los ríos en general.

Hoangho (Río Amarillo, China): Mencionado explícitamente en "Hoangho, my sorrow, I've lost it!" (p. 52).

○ Contexto: Asociado con la pérdida y el flujo turbio, evocando la tristeza de Anna Livia.

Gihon (río bíblico, posiblemente en Etiopía): Aparece en "O, gihon!" (p. 52).

○ Contexto: Uno de los cuatro ríos del Edén en la Biblia, integrado en el monólogo de las lavanderas.

Godavari (India): Mencionado en "Godavari, vert the showers!" (p. 52).

○ Contexto: Evoca la lluvia y la fertilidad, conectado con la imaginería acuática de Anna Livia.

Derwent (Inglaterra): Aludido en "Derwent is rising" (p. 52).

○ Contexto: Asociado con el movimiento ascendente del agua y el flujo narrativo.

Scamander (Troya, Turquía): Mencionado en "Holy Scamander, I sar it again!" (p. 57).

○ Contexto: Río de la mitología griega, asociado con Troya, integrado en la visión mística de las lavanderas.

Irrawaddy (Myanmar): Aparece en "It's that irrawaddyng I've stoke in my aars" (p. 56).

○ Contexto: Evoca un sonido persistente y el flujo del río en los oídos de la narradora.

Oronoko (Orinoco, Venezuela): Mencionado en "Oronoko! What's your trouble?" (p. 56).

○ Contexto: Alude al río sudamericano Orinoco, integrado en el diálogo como un grito de sorpresa.

Yuinness (Guinness, pero también alusión al río Yenisei, Rusia): Aparece en "Yuinness or Yennessy" (p. 48).

○ Contexto: Juego de palabras con la cerveza Guinness y el río Yenisei, sugiriendo fluidez y bebida.

Yennessy (Yenisei, Rusia): También en "Yuinness or Yennessy" (p. 48).

○ Contexto: Asociado con el río siberiano, integrado en el juego de palabras con bebidas y ríos.

Laagen (Lågen, Noruega): Mencionado en "Laagen or Niger" (p. 48).

○ Contexto: Referencia al río noruego, entrelazado con la imaginería de ríos globales.

Niger (Níger, África Occidental): También en "Laagen or Niger" (p. 48).

○ Contexto: Río africano, incluido en la lista de corrientes universales de Anna Livia.

Shannon (Irlanda): Aludido en "I've heard tell that same brooch of the Shannons" (p. 54).

○ Contexto: Río irlandés importante, asociado con un objeto simbólico (el broche).

Kishtna (Krishna, India): Mencionado en "Kishtna or a glow I behold" (p. 57).

○ Contexto: Río indio, integrado en la visión nocturna de las lavanderas.

Findhorn (Escocia): Aunque no aparece explícitamente en los fragmentos proporcionados, está implícito en el contexto más amplio del capítulo, según estudiosos como McHugh, debido a su nombre gaélico (*Fionn-Éireann*, "agua de Irlanda").

- Contexto: Posible alusión en términos como "fingalls" (p. 58), conectando con la mitología celta.
- Towy** (Tywi, Gales): Mencionado en "Towy I too, rathmine" (p. 58).
- Contexto: Río galés, integrado en el monólogo como parte del viaje de Anna Livia.
- Limpopo** (Sudáfrica): Aludido en "You won your limpopo limp" (p. 56).
- Contexto: Río africano, asociado con la cojera de la narradora, posiblemente un eco de su fluidez.